

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации на соискание ученой степени кандидата филологического наук Пэй Цзян на тему: «Национальное и мировое значение басен И.А. Крылова: рецепция в Китае» по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации»

И.А. Крылов для русского национального сознания – фигура особо значимая. Его басни выразили этические представления русского народа, национальную аксиологию, строчки из них прочно вошли в русский язык как крылатые слова и выражения. Не случайно И.А. Крылова называют создателем «истинно русской басни». Пэй Цзян сосредоточила свое внимание на всемирном значении басен И.А. Крылова, что расширяет представления о вкладе писателя в мировую культуру, а также вносит уточнения в существующие представления о русско-китайских литературных связях. Анализируя переводы басен И.А. Крылова на китайский язык, Пэй Цзян показывает, как они укореняются в китайской культуре, воспринимаются читателями, тем самым диссертантка освещает важную проблему восприятия русской литературной классики в Китае, раскрывает один из аспектов русско-китайского межкультурного диалога. Все вышесказанное определяет **актуальность** данной работы.

Диссертация Пэй Цзян – комплексное описание рецепции басен И.А. Крылова в Китае. По сути, данная работа – ответ на вопрос, почему именно И.А. Крылов стал «одним из самых читаемых в Китае» (дисс., с. 8) русских классиков. И ответ глубокий, развернутый и мотивированный.

Обращение к данной теме Пэй Цзян объясняет возрастающим интересом к творчеству Крылова в Китае, при этом она особо отмечает, что басни Крылова стали первыми произведениями русской литературы, переведенными на китайский язык в 1899–1900 гг., а количество издаваемых в Китае сборников произведений Крылова неизменно растет, при этом переиздаются старые переводы и осуществляются новые. Свидетельством популярности басен Крылова в Китае, по мнению диссертантки, является и

их цитирование в выступлениях политиков (например, басни «Демьянова уха»).

Свое исследование Пэй Цзян осуществляет в двух направлениях: во-первых, она скрупулезно изучает источники. В первой главе Пэй Цзян рассматривает прижизненные издания, собрания сочинений, в том числе и современные, воссоздает историю формирования канонического собрания басен Крылова в девяти книгах. Это необходимый этап исследования, так как именно этим собранием будут пользоваться китайские переводчики. Также в этой главе речь идет об основных научных трудах, как отечественных, так и зарубежных, которыми пользовались переводчики или которые появлялись в результате их работы над баснями Крылова. Так создается научный фундамент исследования, определяется его концепция. Во-вторых, Пэй Цзян последовательно и многоаспектно представляет все этапы и типы рецепции творчества И.А. Крылова в Китае: переводы его басен (глава 2), научную рефлексию и методические подходы к изучению басен Крылова в школе, а также обращение китайских исследователей и переводчиков к произведениям Крылова других жанров (глава 3). И на материалы третьей главы стоит обратить особое внимание, так как если о переводах хоть и фрагментарно, но писали, то «школьный» Крылов в Китае – это несомненная новация диссертантки. Кроме того, обобщение трудов китайских исследователей позволило внести ряд существенных уточнений в изучение художественного своеобразия басен Крылова. В частности, в диссертации проведен сопоставительный анализ басен Крылова и Лафонтена, и восприятие представителя другой культурной традиции высветило те различия и сходства, которые ускользали от отечественных исследователей, а оценки китайских переводчиков и ученых, когда Крылов «по художественному очарованию» ставится выше Эзопа и Лафонтена, подкрепляются аргументацией, которая связана не только со смыслом басен Крылова, но и их формой.

Работа Пэй Цзян по своему методу, материалу, специфике наблюдений прочно вписана в современный интеллектуальный контекст и вносит ощутимые новые научные результаты. Наиболее значимыми итогами исследования являются следующие:

1. Актуализация того факта, что первыми переводами русской классики в Китае стали переводы басен Крылова. Это не является научным открытием Пэй Цзян, но она активно его отмечает, несколько раз указывает на распространенное ошибочное утверждение, что первым произведением русской литературы, пришедшим к китайскому читателю на его родном языке, была «Капитанская дочка» Пушкина. Думается, что после диссертации Пэй Цзян в научных исследованиях, учебниках, словарях, энциклопедиях будут скорректированы сведения о первом переводе произведений русской литературы на китайский язык.

2. Охарактеризованы издания басен Крылова в Китае, собран и осмыслен большой историко-литературный материал, который углубляет представления о литературной ситуации в Китае, дан подробный аналитический обзор состояния крылововедения в Китае.

3. Даны биографические справки о переводчиках басен Крылова (более 70 имен), что существенно дополняет историю китайского переводоведения и историю восприятия русской литературы в Китае.

4. Собраны и систематизированы переводы басен Крылова на китайский язык, предложена периодизация рецепции басен Крылова, выявлены тенденции и доминирующие переводческие практики; кроме того, объяснены причины выбора тех или иных текстов для перевода, показана их обусловленность общественно-политической ситуацией в стране. То есть Пэй Цзян рассматривает переводы басен с разных точек зрения: и с художественной, и с социокультурной.

5. Сделан подробный анализ комментариев переводчиков к басням Крылова, который позволил охарактеризовать переводческие стратегии, а также выявить в переводах находки, удаchi и указать на спорные и неудачные

места. Наблюдения Пэй Цзян, безусловно, будут учтены переводчиками, а также издателями басен Крылова в Китае, школьными и вузовскими преподавателями.

6. Собраны сведения об использовании басен Крылова в китайском школьном образовании и внешкольной деятельности учеников. Показано, какое место в нем занимает изучение басен Крылова, объясняется, почему занятия по басням Крылова являются одними из любимых для учащихся средней школы, особенностями их поэтики.

Все вышесказанное определяет **новизну** исследования.

Практическая значимость заключается в том, что материалы диссертации могут быть использованы в вузовском учебном процессе (курсы «История русской литературы», «Теория литературы», «Переводоведение», «Издательское дело», «Культурология», спецкурсы и дисциплины по выбору, связанные с изучением истории и теории жанров, страноведением), при издании и комментировании произведений И.А. Крылова (прежде всего его басен). Особый практический интерес имеют два приложения, в которых систематизированы издания басен Крылова в Китае (1951-2022), а также даны биографические справки переводчиков басен Крылова. Материалы диссертации имеют ценность не только для литературоведения, но будут интересны культурологам, издателям, преподавателям русского языка как иностранного.

Диссертация хорошо структурирована, она опирается на серьезный теоретический фундамент, который образован благодаря внимательному аналитическому рассмотрению многочисленных литературных и научных трудов. Список литературы включает 263 наименования, и это выверенный перечень, в котором нет «случайных» позиций, он актуализирован в тексте диссертации.

Научные положения и выводы диссертации убедительно обоснованы. Ценность имеют рекомендации, которые дает Пэй Цзян в работе. В частности, она говорит о необходимости пересмотра репутации Крылова как

детского писателя, а также расширении представлений о его творчестве в целом. Пэй Цзян отмечает, что в Китае «совершенно незнакомы с его драматургией, прозой и лирической поэзией (первые переводы его пьес в Китае появились только в 2020 г., а проза и лирика еще ни разу не переводились)» (дисс., с. 9).

Достоверность результатов диссертации определяется четко определенным материалом исследования, корректным применением классических методов исследования, согласованностью с результатами, изложенными в трудах предшественников.

Высокий научный уровень диссертационного исследования Пэй Цзян, последовательность и обстоятельность проведенного в нем анализа обусловили тот факт, что замечания и вопросы, которые возникали в процессе чтения работы, имеют уточняющий и частный характер.

1. Пэй Цзян очень деликатна в оценке качества анализируемых переводов. В частности, она пишет: «Изучая названия басен, переведенных Хэ Шиингом, мы обнаружили, что их переводы иногда были смелые и весьма творческие. Так, название басни «Музыканты» переведено как «Певцы», «Разборчивая Невеста» – «Девушка, выбирающая женихов», «Крестьянин и Работник» – «Хозяин и Батрак», «Огородник и Философ» – «Огородник и Мечтатель», «Цветы» – «Настоящие и поддельные цветы», «Мот и Ласточка» – «Бездельник и Ласточка» и т.д. Очевидно, что переводчик осуществил художественные обработки при переводе этих названий, избавив китайских читателей от необходимости долго размышлять» (с. 71-72). Возникает вопрос – является ли достоинством перевода «избавление читателя от необходимости долго размышлять»? Как сама Пэй Цзян как читатель оценивает такие переводы названий басен?

2. На с. 79 Пэй Цзян упоминает о дискуссии о принципах и терминах теории перевода в Китае на рубеже XX–XXI веков. В частности, пишет о двух терминах: «отчуждение» и «адаптация». Хотелось бы, чтобы диссертантка более подробно осветила вопрос о том, что понимают китайские переводчики под этими терминами, и показала, как эта дискуссия повлияла на переводы басен И.А. Крылова.

Указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным

Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Пэй Цзян заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры русской литературы
Института филологии и журналистики
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского»

Юхнова Ирина Сергеевна

7.08.2023

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.01.01 – Русская литература

Адрес места работы:

603022, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, д. 23,
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского», Институт филологии и журналистики,
кафедра русской литературы
Тел.: 8(831)4338245; e-mail: yuhnova@flf.unn.ru